

The background is a stylized illustration in shades of blue and green. It depicts a person with dark hair, wearing a brown jacket, sitting on a bed with white pillows and a blue blanket. To the left, a potted plant with large green leaves sits on a wooden table. A window with blue curtains is visible in the background, showing a glimpse of a cityscape. The overall style is graphic and artistic.

# JOSÉ ASUNCIÓN SILVA

Poesie

I parte

Traduzione di Silvia Masaracchio

*Collana Bacheca Ebook*

*Questo volume è stato creato nel 2011  
Ipertesto a cura di Silvia Masaracchio  
Collana Bachecca Ebook*

*In copertina: Ranson, Paul-Elie - La stanza blu o Nudo con ventaglio  
Titolo originale: El libro de versos  
Traduzione di: Silvia Masaracchio*

## **Libro coperto da copyright**

*Leggere con attenzione*

*La traduzione delle poesie è interamente di proprietà di Silvia Masaracchio.  
E' vietata la diffusione di questo ebook in siti web, giornali, prodotti editoriali in genere, televisioni e radio.*

*Eventuali permessi d'uso possono essere richiesti scrivendo a: [bachecablog@hotmail.it](mailto:bachecablog@hotmail.it)*

*Questo libro è stato creato da [Silvia Masaracchio](#) sotto [Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Non opere derivate 2.5 Italia License](#) , per cui sono vietati gli usi commerciali dello stesso, la modifica senza previa autorizzazione della curatrice e la pubblicazione in altrui siti. La stessa detiene il copyright di tutte parti di questo testo.*

*Questo libro deve essere scaricato esclusivamente dal sito della curatrice.*

*Ulteriori informazioni sulla licenza d'uso di questo ebook sono chiaramente spiegate sul sito <http://bachecaebookgratis.blogspot.com/>.*

*Lo scopo di questo ebook è puramente didattico. Esso può essere scaricato gratuitamente dal sito dell'autrice solo per la lettura privata.*

*Utilizzando questo ebook si dichiara di essere d'accordo con i termini e le licenze d'uso espresse sul sito Bachecca Ebook gratis.*

*I trasgressori saranno puniti secondo le norme vigenti.*

*Per maggiori informazioni vedi: <http://bachecaebookgratis.blogspot.com/p/info-sui-miei-ebook.html> e <http://bachecaebookgratis.blogspot.com/p/disc.html>.*

*La curatrice Silvia Masaracchio si occupa di traduzioni a livello amatoriale. E' accorgimento di chi usufruisce di questo e-book in situazioni ufficiali o non, assicurarsi che il testo sia integro e corretto.*



*Questo sito e i suoi contenuti sono stati creati da Silvia Masaracchio sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Non opere derivate 2.5 Italia License.*

*Per maggiori dettagli : <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/deed.it>*

*Codice legale: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/legalcode>*

*Inoltre su questo particolare ebook si applicano ulteriori condizioni tra cui quella del divieto di diffusione pubblica dell'opera con qualsiasi mezzo di comunicazione.*

*Eventuali permessi d'uso possono essere richiesti scrivendo a: [bachecablog@hotmail.it](mailto:bachecablog@hotmail.it)*

*Bachecca Ebook gratis,  
sapere alla portata di tutti  
<http://bachecaebookgratis.blogspot.com/>*

## Sommario

|  |    |
|--|----|
| Nota introduttiva.....   | 6  |
| Nota bibliografica.....  | 7  |
| A ti.....  | 12 |
| <b>Tú no sabes, más yo he soñado</b> .....                     | 12 |
| A te.....  | 12 |
| <b>Tu non sai, ho sognato molto</b> .....                      | 12 |
| A veces .....  | 13 |
| <b>A veces, cuando en alta noche tranquila,</b> .....          | 13 |
| Talvolta.....  | 13 |
| <b>Talvolta, quando nella sera tranquilla,</b> .....           | 13 |
| Adriana.....   | 14 |
| <b>Noble como la cándida adorada</b> .....                     | 14 |
| Adriana.....   | 14 |
| <b>Nobile come la candida amata</b> .....                      | 14 |
| Al oído del lector .....                                       | 16 |
| <b>No fue pasión aquello,</b> .....                            | 16 |
| All'orecchio del lettore.....                                  | 16 |
| <b>Quello non è stato amore,</b> .....                         | 16 |
| Armonías.....  | 17 |
| <b>Cual la naturaleza</b> .....                                | 17 |
| Armonie.....   | 17 |
| <b>Come la natura</b> .....                                    | 17 |
| Ars.....   | 18 |
| <b>El verso es un beso santo. ¡Poned en él tan sólo,</b> ..... | 18 |
| Ars.....   | 18 |
| <b>Il verso è un bacio santo. Riponete in esso solo</b> .....  | 18 |
| Crepúsculo .....   | 19 |
| <b>En la tarde, en las horas del divino</b> .....              | 19 |
| Crepuscolo (1) .....   | 19 |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>A sera, nell'ora del divino</b> .....                 | <b>19</b> |
| Crepúsculo .....   | 21        |
| <b>Es la hora de misterio en que el labriego</b> .....   | <b>21</b> |
| Crepúsculo .....   | 23        |
| <b>Junto a la cuna aún no está encendida</b> .....       | <b>23</b> |
| Crepuscolo (2) .....                                     | 21        |
| <b>E' l'ora del mistero in cui il contadino</b> .....    | <b>21</b> |
| Crepuscolo (3) .....                                     | 23        |
| <b>Vicino alla culla ancora non è accesa</b> .....       | <b>23</b> |
| Crisálidas .....   | 26        |
| <b>Cuando enferma la niña todavía</b> .....              | <b>26</b> |
| Crisalidi .....  | 26        |
| <b>Era ammala la bambina ma</b> .....                    | <b>26</b> |
| Diego Fallón .....                                       | 28        |
| <b>Es la hora en que los muertos se levantan</b> .....   | <b>28</b> |
| Día de difuntos .....                                    | 30        |
| Diego Fallón .....                                       | 28        |
| <b>È l'ora in cui i morti si alzano</b> .....            | <b>28</b> |
| Il giorno dei morti .....                                | 30        |
| Edenia .....   | 35        |
| <b>Melancólica y dulce cual la huella</b> .....          | <b>35</b> |
| Edenia .....   | 35        |
| <b>Malinconica e dolce quale l'orma</b> .....            | <b>35</b> |
| Egalité .....  | 36        |
| Egalité .....  | 36        |
| El mal del siglo .....                                   | 37        |
| <b>Doctor, un desaliento de la vida</b> .....            | <b>37</b> |
| Il male del secolo .....                                 | 37        |
| <b>Dottore, sento un scoraggiamento nella vita</b> ..... | <b>37</b> |
| Enfermedades de la niñez .....                           | 38        |
| <b>A una boca vendida,</b> .....                         | <b>38</b> |
| Malattie di gioventù .....                               | 38        |
| <b>A una bocca comprata,</b> .....                       | <b>38</b> |
| Estrellas fijas .....                                    | 39        |

|   |    |
|---|----|
| <b>Quando ya de la vida</b> .....                       | 39 |
| Stelle immobili .....                                   | 39 |
| <b>Quando già l'anima della vita</b> .....              | 39 |
| Humo.....   | 40 |
| <b>Bajo los árboles viejos</b> .....                    | 40 |
| Fumo.....   | 40 |
| <b>Sotto gli alberi vecchi</b> .....                    | 40 |
| Idillio.....  | 41 |
| <b>Sencilla y grata vida de la aldea</b> .....          | 41 |
| Idillio.....  | 41 |
| <b>Semplice e gradita vita di paese</b> .....           | 41 |
| Idillio.....  | 43 |
| <b>—Ella lo idolatró y Él la adoraba...</b> .....       | 43 |
| Idillio.....  | 43 |
| <b>Lei lo ammirava e lui la adorava</b> .....           | 43 |
| Infancia.....   | 44 |
| <b>Con el recuerdo vago de las cosas</b> .....          | 44 |
| Infancia.....   | 44 |
| <b>Col ricordo vago delle cose</b> .....                | 44 |
| Juntos los dos.....                                     | 47 |
| Insieme noi due .....                                   | 47 |
| <b>Insieme noi due ridemmo un giorno</b> .....          | 47 |
| La Calavera .....                                       | 48 |
| <b>En el derruido muro</b> .....                        | 48 |
| Il teschio .....  | 48 |
| <b>Nel muro diroccato</b> .....                         | 48 |
| La respuesta de la tierra .....                         | 50 |
| <b>Era un poeta lírico, grandioso y sibilino</b> .....  | 50 |
| La risposta della terra .....                           | 50 |
| <b>Era un poeta lirico, grandioso e sibillino</b> ..... | 50 |

## Nota introduttiva

Questo libro nasce dalla scoperta delle poesie di José Asunción Silva, grande e sfortunato poeta colombiano, poco conosciuto in Italia e parecchio trascurato se, a quanto emerge dai cataloghi che ho potuto sfogliare, la grande editoria non lo contempla ancora tra i poeti da tradurre in italiano e da far conoscere al vasto pubblico.

Ciò è davvero mortificante per lo spessore poetico del personaggio e per l'importanza che esso stesso ha rivestito e riveste nel panorama poetico ispano-americano.

Mi sono limitata a tradurre in maniera amatoriale e senza nessuna pretesa filologica né critica queste poesie, affascinata dalle loro immagini e da ciò che evocano.

Spero di non aver sminuito il valore dei componimenti né di aver travisato il loro senso. A tal scopo ho affiancato al testo tradotto quello originale, in modo che il lettore attento possa confrontarsi con l'opera originale piuttosto che con la sola traduzione.

Sarei anche molto felice che eventuali suggerimenti da voi lettori pervenissero sul mio sito per aiutarmi a migliorare le traduzioni.

Le poesie che compongono questo ebook rappresentano quasi metà di quelle incluse da Silva nella raccolta *El libro de versos*, perlopiù scelte secondo l'ordine alfabetico del titolo originale.

Per il testo originale mi sono servita di quello pubblicato su Wikipedia alla pagina:

[http://es.wikisource.org/wiki/Jos%C3%A9\\_Asunci%C3%B3n\\_Silva](http://es.wikisource.org/wiki/Jos%C3%A9_Asunci%C3%B3n_Silva)

Mi auguro di riuscire, a breve, a tradurre il resto dei componimenti dell'opera e di inserire su Bachecca Ebook gratis la seconda parte di questo ebook.

18/04/2011

La traduttrice,

Silvia Masaracchio

## Nota bibliografica



José Asunción Silva (Bogotá, 27 novembre 1865 - Bogotá, 23 maggio 1896), è stato un poeta colombiano. Parte della sua importanza letteraria è dovuta al fatto di essere stato uno dei precursori del modernismo o, secondo altri critici, uno dei più importanti scrittori della prima generazione modernista.

### **Infanzia e gioventù**

José nacque in una casa situata nella Piazza di San Francisco da famiglia benestante e fu battezzato con il nome di suo nonno.

Ereditò l'amore per le lettere dal padre Ricardo, letterato. La loro casa era spesso frequentata dagli scrittori de gruppo El Mosaico.

A dieci anni morì suo fratello Andrés Guillermo a causa di una epidemia.

Un anno dopo fu la volta del fratello Alfonso, appena nato. Ma un'altra morte colpì la famiglia, con la perdita della piccola Inés Soledad.

A questa tragica sequenza si aggiunsero anni dopo l'assassinio del nonno e la morte del fratello Antonio, nel 1884, a Parigi, il giorno prima dell'arrivo di José.

Nell'adolescenza José si appassionerà alla lettura di Gustavo Adolfo Bécquer, Víctor Hugo, Manuel Gutiérrez Nájera, José Martí, Théophile Gautier.

## **Viaggio in Europa**

Il suo soggiorno a Parigi, dove giunse nel 1884, fu importantissimo nella sua formazione. Richiamarono la sua attenzione Charles Baudelaire, Emile Zola, Stéphane Mallarmé, Paul Verlaine, e la filosofia Arthur Schopenhauer.

Dopo Parigi viaggiò a Londra, in Svizzera e ritornò in Colombia l'anno dopo completamente cambiato: era diventato un dandy e Bogotà lo accolse impreparata nei costumi e nella mentalità.

## **La rovina economica**

A causa della guerra civile gli affari del padre cominciarono ad andare male e quando nel 1885 questi morì, José si trovò sulle spalle un'attività infruttuosa.

Nel 1891 mancò la sorella Elvira, di appena 19 anni.

Nel 1894 la rivista Lectura pubblicò il poema "Notturmo", accolto con freddezza dalla critica. José continuò a scrivere, componendo tra l'altro El libro de Versos.

Nel frattempo l'attività commerciale falliva e la famiglia si trovò sommersa dai debiti e pressata dai debitori.

Senza occupazione, nel 1894, accettò la nomina di segretario della Lega Colombiana a Caracas.

Le cose cominciarono a migliorare ma il 28 gennaio 1895 la nave a vapore Amérique, che lo riportava a Bogotà naufragò e i manoscritti de El libro de Versos e i Cuentos Negros, che pensava di pubblicare, finirono in mare. Le relazioni con il ministro della Lega peggioravano e Silva cercò allora di mettere su una fabbrica, ma senza successo.



## Il suicidio

Gli ultimi anni della sua vita furono dedicati alla riscrittura della sua opera.

Nell'aprile del 1896 scriveva:

" Vivo una vita inverosimile. Non vedo nessuno: lavoro tutto il giorno e metà della notte..".

Completati El Libro de Versos e la novella De Sobremesa.

Alcuni giorni prima della morte diceva, citando Maurice Barrés: "I suicidi si uccidono per mancanza di immaginazione".

La notte del 23 maggio del 1896, si sparò con un colpo di pistola al cuore, dove preventivamente si era fatto disegnare una croce dal medico e amico Juan Evangelista Manrique.

## Opere

L'opera di José Asunción Silva, in parte per i naufragio in cui si persero gran parte dei suoi manoscritti, comprende 150 poesie, una novella intitolata De sobremesa e una serie di prose e note critiche. Il principale gruppo di poesie è El libro de versos, l'unico che Silva organizzò e preparò per la pubblicazione.

*Testo liberamente tradotto da Silvia Masaracchio da Wikipedia  
([http://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9\\_Asunci%C3%B3n\\_Silva](http://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Asunci%C3%B3n_Silva))  
e distribuito secondo la licenza Creative Commons Attribuzione-Condividi allo stesso modo  
Per maggiori informazioni visita  
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>  
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.it>*

José Asunción Silva

# Poesie

I parte

A cura di Silvia Masaracchio

Traduzione di Silvia Masaracchio

Collana Bachecca Ebook



## A ti

Tú no sabes, más yo he soñado  
entre mis sueños color de armiño,  
horas de dicha con tus amores,  
besos ardientes, quedos suspiros  
cuando la tarde se tiñe de oro  
esos espacios que juntos vimos,  
cuando mi alma su vuelo emprende  
a las regiones de lo infinito.

## A te

Tu non sai, ho sognato molto  
tra i miei sogni color d'ermellino,  
ore di felicità col tuo amore,  
baci ardenti, cauti sospiri  
quando il giorno tinge d' oro  
quei luoghi che vedemmo insieme,  
e la mia anima intraprende il suo volo  
verso le regioni dell'infinito.

## A veces

A veces, cuando en alta noche tranquila,  
sobre las teclas vuela tu mano blanca,  
como una mariposa sobre una lila  
y al teclado sonoro notas arranca,  
cruzando del espacio la negra sombra  
filtran por la ventana rayos de luna,  
que trazan luces largas sobre la alfombra,  
y en alas de las notas a otros lugares,  
vuelan mis pensamientos, cruzan los mares,  
y en gótico castillo donde en las piedras  
musgosas por los siglos, crecen las yedras,  
puestos de codos ambos en tu ventana  
miramos en las sombras morir el día  
y subir de los valles la noche umbría  
y soy tu paje rubio, mi castellana,  
y cuando en los espacios la noche cierra,  
el fuego de tu estancia los muebles dora,  
y los dos nos miramos y sonreímos  
mientras que el viento afuera suspira y llora!

¡Cómo tendéis las alas, ensueños vanos,  
cuando sobre las teclas vuelan sus manos!

## Talvolta

Talvolta, quando nella sera tranquilla,  
la tua mano candida si posa sui tasti,  
come una farfalla su un lillà  
e scorre sulle note della tastiera,  
attraversando l'ombra nera dello spazio,  
alcuni raggi di luna filtrano dalla finestra,  
e tracciano linee di luce sul tappeto,  
e sulle ali delle note i miei pensieri volano  
verso altri luoghi, sfiorano il mare,  
e nel castello tetro e sulle pietre muscose  
dove cresce l'edera antica,  
appoggiando i gomiti alla finestra  
noi guardiamo il giorno morire tra le ombre  
e la notte cupa salire dalle valli  
io sono il tuo biondo paggio, mia castellana,  
e quando la notte occlude gli spazi  
e il fuoco indora i mobili di questa stanza  
noi due ci guardiamo e sorridiamo  
mentre fuori il vento sospira e geme!

Come tendete le ali, sogni vani,  
quando sopra i tasti volano le sue mani!

## Adriana

*Double virginité*

*Corps où rien n'est immonde*

*Ame où rien n'est impure.*

VICTOR HUGO, *Feuilles d'automne*

Noble como la cándida adorada  
del inmortal poeta florentino,  
corona de la frente inmaculada  
el dorado cabello  
que sobre el hombro flota en blondos rizos,  
perdida en el espacio la mirada  
como se pierde en su conjunto bello  
la de aquél que contempla sus hechizos.

Hay infinita luz que reverbera  
en el azul de sus divinos ojos  
cual de limpio zafiro en los cristales.  
Una expresión de majestad serena  
de pudor y recato virginales  
vela la gracia de sus labios rojos,  
¡y es a la vez misterioso encanto,  
lumbre, murmullo, vibración y canto!

## Adriana

*Double virginité*

*Corps où rien n'est immonde*

*Ame où rien n'est impure.*

VICTOR HUGO, *Feuilles d'automne.*

Nobile come la candida amata  
dell'immortale poeta fiorentino,  
corona della fronte immacolata  
il capello dorato  
che sopra la spalla fluttua in ricci biondi,  
lo sguardo è perso nello spazio  
come si perde nel suo insieme bello  
colui che contempla il suo fascino.

C'è una luce infinita che riverbera  
nell'azzurro dei suoi occhi divini  
simile a quella di un limpido zaffiro tra i cristalli.  
Un' espressione di serena eleganza  
di pudore e timore virginale  
vela la grazia delle sue labbra rosse,  
e talvolta è un misterioso incanto,  
calore, mormorio, vibrazione e canto!

Su voz tiene las notas armoniosas  
de la del ave que en blando nido  
de su impotencia de volar se queja,  
llena de suavidad, llena de calma  
su cariñosa frase siempre deja  
una estela de perlas en el alma.

Tiene la delicada transparencia  
de las húmedas hojas de las lilas  
y ni una leve mancha en la conciencia  
y ni una leve sombra en las pupilas.

Es una reunión encantadora  
de lo más dulce que la vida encierra  
a los rosados rayos de la aurora  
hecha, del aire en los azules velos,  
¡con lo más delicado de la tierra  
y lo más delicado de los cielos!

La sua voce armoniosa ricorda  
quella dell'uccello che nel tenero nido  
si lamenta di non poter volare,  
piena di soavità, piena di calma  
le sua parole amorevoli lasciano sempre  
un filo di perle nell'anima.

Ha in sé la delicata trasparenza  
delle umide foglie di lillà  
e nessuna macchia nella coscienza  
e nessuna ombra sugli occhi.

E' un magico incontro  
tra i più dolci, in cui la vita unisce  
ai raggi rosati dell'aurora,  
dell'aria tra i veli azzurri,  
ciò che vi è di più delicato in terra  
e di più delicato in cielo!

## Al oído del lector

No fue pasión aquello,  
fue una ternura vaga...  
la que inspiran los niños enfermizos,  
los tiempos idos y las noches pálidas.  
El espíritu solo  
al conmoveerse canta:  
cuando el amor lo agita poderoso  
tiembla, medita, se recoge y calla.  
Pasión hubiera sido  
en verdad; estas páginas  
en otro tiempo más feliz escritas,  
no tuvieran estrofas sino lágrimas.

## All'orecchio del lettore

Quello non è stato amore,  
è stata una tenerezza ambigua,  
come quella che suscitano i bimbi infermi,  
i tempi andati e le notti pallide.  
Lo spirito canta  
solo se conquistato:  
quando l'amore poderoso lo scuote  
trema, medita, si ritira e tace.  
Ma in realtà quella era solo  
passione; queste pagine  
scritte meglio in altri momenti,  
non dovevano essere versi ma lacrime.



## Armonías

Cual la naturaleza  
de la que forma parte y es fiel copia  
el alma humana tiene ocultas fuerzas  
silencios, luces, músicas y sombras.

Vagas nieblas también... las ilusiones  
que el paisaje embellecen cuando brillan  
y que desaparecen cuando asomas,  
sol de la realidad que las disipas...

Y como en sucesión jamás turbada  
todo nace en la tierra y todo muere,  
en el mundo ideal de los espíritus  
rigen eternas, semejantes leyes:

brotan sobre las tumbas de los muertos  
las flores, mensajeras de alegría;  
sobre la tumba de un amor llorado  
brotan ensueños de tristeza mística.

## Armonie

Come la natura  
di cui fa parte e di cui è fedele copia  
l'animo umano nasconde forze  
silenzi, luminosità, suoni e ombre.

E indistinte nebbie ... le illusioni  
che abbelliscono il paesaggio quando brillano  
e che spariscono quando tu appari,  
sole della realtà che le disperde...

E come nel perpetuo divenire in cui  
tutto nasce dalla terra e tutto muore,  
nel mondo ideale degli spiriti  
vigono eterne simili leggi:

sulle tombe dei morti germogliano i fiori,  
messaggeri di allegria  
sulla tomba di un amore compianto germogliano  
sogni di una tristezza mistica.

## Ars

El verso es un beso santo. ¡Poned en él tan sólo,  
un pensamiento puro,  
en cuyo fondo bullan hirvientes las imágenes  
como burbujas de oro de un viejo vino oscuro!  
¡Allí verted las flores que en la continua lucha  
ajó del mundo el frío,  
recuerdos deliciosos de tiempos que no vuelven,  
y nardos empapados de gotas de rocío  
para que la existencia mísera se embalsame  
cual de una esencia ignota  
quemándose en el fuego del alma enternecida  
de aquel supremo bálsamo basta una sola gota!

## Ars

Il verso è un bacio santo. Riponete in esso solo  
un pensiero puro  
nel cui fondo bollano fremendo le immagini  
come bolle d'oro da un vecchio vino scuro!  
Lì versate i fiori che nella continua lotta del mondo  
il freddo ha sciupato,  
ricordi deliziosi di tempi che non tornano,  
e tuberose inzuppate di gocce di rugiada  
affinché la misera esistenza si preservi  
come un'essenza ignota  
bruciandosi nel fuoco dell'anima intenerita.  
Di quell' unguento supremo ne basta una sola goccia!

## Crepúsculo

En la tarde, en las horas del divino  
crepúsculo sereno,  
se pueblan de tinieblas los espacios  
y las almas de sueños.

Sobre un fondo de tonos nacarados  
la silueta del templo  
las altas tapias del jardín antiguo  
y los árboles negros,  
cuyas ramas semejan un encaje  
movidas por el viento  
se destacan oscuras, melancólicas  
como un extraño espectro!

En estas horas de solemne calm  
vagan los pensamientos  
y buscan a la sombra de lo ignoto  
la quietud y el silencio.  
Se recuerdan las caras adoradas  
de los queridos muertos  
que duermen para siempre en el sepulcro  
y hace tanto no vemos.

Bajan sobre las cosas de la vida

## Crepuscolo (1)

A sera, nell'ora del divino  
crepuscolo sereno,  
si popolano di tenebre gli spazi  
e le anime dei sogni.

Su un fondo dai toni madreperlati  
risaltano oscuri  
la sagoma del tempio,  
le alte mura di cinta del giardino antico  
e gli alberi corvini,  
i cui rami assomigliano a pizzi  
mossi dal vento, malinconici  
come uno strano spettro!

In queste ore di calma solenne  
i pensieri vagano  
e cercano all'ombra dell'ignoto  
la calma e il silenzio.  
Si ricordano i volti  
degli amati morti  
che riposano per sempre nel sepolcro  
e che da tanto non vediamo.

Scendono sulle cose della vita

las sombras de lo eterno  
y las almas emprenden su viaje  
al país del recuerdo.  
También vamos cruzando lentamente  
de la vida el desierto  
también en el sepulcro helada sima  
más tarde dormiremos.

Que en la tarde, en las horas del divino  
crepúsculo sereno  
se pueblan de tinieblas los espacios  
y las almas de sueños

le ombre dell'eterno  
e le anime intraprendono il loro viaggio  
verso il paese del ricordo.  
Continuiamo ad attraversare pigramente  
il deserto della vita  
e più tardi anche noi dormiremo  
nell' incavo del gelido sepolcro.

Ecco a sera, nell'ora del divino  
crepuscolo sereno,  
si popolano di tenebre gli spazi  
e le anime dei sogni!

## Crepúsculo

*Tableau mystérieux que la  
vue offre à la pensée.*  
CHARLES NODIER

Es la hora de misterio en que el labriego  
al resonar del Ángelus el toque  
adiós que dice al moribundo día,  
la campanada bronca,  
en su casita blanca, a lento paso  
humilde se recoge.  
Es la hora en que las nubes del poniente  
de fuego orlan las tardes,  
en que el sol de los muertos ilumina  
los prados y los bosques,  
y el ángel de la tarde a Dios conduce  
las mudas oraciones,  
es la hora en que levantan de los lagos  
las nieblas sin colores,  
como del fondo oscuro del espíritu  
los coros de visiones  
en que es feéricos cuentos invocados  
o en relatos informes  
tornan a las estancias de los niños  
los duendes protectores,

## Crepuscolo (2)

*Tableau mystérieux que la  
vue offre à la pensée.*  
CHARLES NODIER

E' l'ora del mistero in cui il contadino  
al risuonar dell'Angelus, suono  
con cui la campana rauca  
saluta il giorno morente,  
si ritira umile a passo lento  
nella sua casa bianca.  
E' l'ora in cui le nuvole d'occidente  
orlano di fuco i pomeriggi,  
in cui il sole dei morti illumina  
i prati e i boschi,  
e l'angelo della sera conduce a Dio  
le mute preghiere,  
è l'ora in cui si sollevano dai laghi  
le nebbie incolori,  
come dal fondo oscuro dello spirito  
i cori di visioni  
in cui da fiabe  
o da farfugli  
tornano nelle stanze dei piccoli  
i folletti protettori,

es la hora de dulcísima armonía  
y de místicas voces,  
en que al través de nieblas y de brumas,  
ansiosa el alma torna  
a los felices días de la infancia  
que pasaron veloces,  
es la hora en que la brisa entre los árboles  
tiene vagos rumores,  
es la hora en que la vida se adormece  
al beso de la noche.

E' l'ora della dolcissima armonia  
e delle voci mistiche,  
in cui attraversando nebbie e bruma  
l'anima ritorna ansiosa  
ai giorni felici dell'infanzia  
trascorsi velocemente.  
E' l'ora in cui la brezza tra gli alberi  
produce strani rumori,  
è l'ora in cui la vita s'assopisce  
tra i baci della notte.

## Crepúsculo

Junto a la cuna aún no está encendida  
la lámpara tibia, que alegre y reposa,  
y se filtra opaca, por entre cortinas  
de la tarde triste la luz azulosa.

Los niños, cansados, suspenden los juegos,  
de la calle vienen extraños ruidos,  
en estos momentos, en todos los cuartos,  
se van despertando los duendes dormidos.

La sombra que sube por los cortinajes,  
para los hermosos oyentes pueriles,  
se puebla y se llena con los personajes  
de los tenebrosos cuentos infantiles.

Flota en ella el pobre Rin Rin Renacuajo,  
corre y huye el triste Ratoncito Pérez,  
y la entenebrece la forma del trágico  
Barba Azul, que mata sus siete mujeres.

En unas distancias enormes e ignotas,  
que por los rincones oscuros suscita,  
andan por los prados el Gato con Botas,

## Crepuscolo (3)

Vicino alla culla ancora non è accesa  
la lampada tiepida, che rallegra e rilassa,  
e filtra opaca tra le cortine  
la luce azzurra della sera.

I bambini, stanchi, sospendono i giochi,  
dalla strada vengono rumori mai sentiti,  
in questi momenti, in tutte le stanze,  
si vanno svegliando i folletti addormentati.

L'ombra che sale tra le tende,  
per i piccoli curiosi,  
si popola e si riempie di personaggi  
dei tetri racconti favolosi.

Saltella il povero Rin Rin il Girino<sup>1</sup>,  
corre e fugge il triste topolino Pérez,  
e impaurisce la sagoma del barbone turchino  
che ammazza le sue sette mogli.

A distanze ignote ed eccezionali,  
suscitata da uno spazio ristretto,  
va per i prati il Gatto con gli Stivali

---

<sup>1</sup> **Rin Rin Renacuajo**: personaggio fiabesco creato dal poeta colombiano Rafael Pombo.

y el Lobo que marcha con Caperucita.

Y, ágil caballero, cruzando la selva,  
do vibra el ladrido fúnebre de un gozque,  
a escape tendido va el Príncipe Rubio  
a ver a la Hermosa Durmiente del Bosque.

Del infantil grupo se levanta leve  
argentada y pura, una vocecilla,  
que comienza: «Entonces se fueron al baile  
y dejaron sola a la Cenicientilla!

Se quedó la pobre triste en la cocina,  
de llanto de pena nublados los ojos,  
mirando los juegos extraños que hacían  
en las sombras negras los carbones rojos.

Pero vino el Hada que era su madrina,  
le trajo un vestido de encaje y crespones,  
le hizo un coche de oro de una calabaza,  
convirtió en caballos unos seis ratones,

le dio un ramo enorme de magnolias húmedas,  
unos zapaticos de vidrio, brillantes,  
y de un solo golpe de la vara mágica  
las cenizas grises convirtió en diamantes»

Con atento oído las niñas la escuchan,  
las muñecas duermen, en la blanda alfombra  
medio abandonadas, y en el aposento

e il Lupo che segue Cappuccetto.

E, agile cavaliere, attraversando la selva,  
dove il latrato funebre di un cane si ode brusco,  
in fretta e furia va il Principe Azzurro  
a liberare la Bella addormentata nel bosco.

Dall'infantile gruppo si sente lieve  
argentata e pura, qualche parola,  
che affermava: "Allora andarono  
al ballo e lasciarono sola Cenerentola!"

" Rimase la povera infelice in cucina,  
di pianto e di pena pieni gli occhi,  
guardando i giochi bizzarri che facevano  
tra le ombre nere i carboni rossi."

" Ma venne la Fata che era sua madrina,  
le portò un vestito di pizzo e ricci,  
le fece una carrozza d'oro da una zucca,  
trasformò in cavalli sei sorci,"

" le diede un gran ramo di magnolie fresche,  
due scarpette di cristallo, brillanti,  
e con un solo colpo di bacchetta magica  
le ceneri grigie trasformò in diamanti"

Con orecchio attento le bambine l'ascoltano,  
le bambole dormono, abbandonate sul soffice tappeto,  
e nella stanza la luce diminuisce,



la luz disminuye, se aumenta la sombra!

¡Fantásticos cuentos de duendes y hadas,  
llenos de paisajes y de sugerencias,  
que abrís a lo lejos amplias perspectivas  
a las infantiles imaginaciones!

Cuentos que nacisteis en ignotos tiempos  
y que vais, volando, por entre lo oscuro,  
desde los potentes Aryos primitivos,  
hasta las enclenques razas del futuro.

Cuentos que repiten sencillas nodrizas  
muy paso, a los niños, cuando no se duermen,  
y que en sí atesoran del sueño poético  
el íntimo encanto, la esencia y el germen.

Cuentos más durables que las convicciones  
de graves filósofos y sabias escuelas,  
y que rodeasteis con vuestras ficciones,  
Las cunas doradas de las bisabuelas.

¡Fantásticos cuentos de duendes y hadas  
que pobláis los sueños confusos del niño,  
el tiempo os sepulta por siempre en el alma  
y el hombre os evoca, con hondo cariño!

aumenta il segreto!

Fantastici racconti di folletti e fate,  
pieni di paesaggi e di suggestioni  
che aprite in lontananza ampi orizzonti  
alle infantili immaginazioni!

Racconti che nasceste in ignoti tempi  
e che andate volando all' oscuro,  
dai potenti Aryos primitivi,  
fino alle malaticce razze del futuro.

Racconti che ripetono le semplici nutrici  
molto spesso ai bambini, quando non s'addormentano,  
e che l'intimo incantesimo, del sogno poetico,  
l'essenza e il germe in sé tesoreggiano.

Racconti più durevoli delle convinzioni  
di illustri filosofi e sagge scuole,  
e che circondaste con le vostre finzioni,  
le culle dorate delle bisnonne.

Fantastici racconti di folletti e fate che popolate  
i sonni confusi della prima giovinezza,  
il tempo vi conserva per sempre nell'anima  
e l'uomo vi evoca, con profonda tenerezza!

## Crisálidas

Cuando enferma la niña todavía  
salió cierta mañana  
y recorrió, con inseguro paso  
la vecina montaña,  
trajo, entre un ramo de silvestres flores  
oculta una crisálida,  
que en su aposento colocó, muy cerca  
de la camita blanca...

Unos días después, en el momento  
en que ella espiraba,  
y todos la veían, con los ojos  
nublados por las lágrimas,  
en el instante en que murió, sentimos  
leve rumor de alas  
y vimos escapar, tender al vuelo  
por la antigua ventana  
que da sobre el jardín, una pequeña  
mariposa dorada...

## Crisalidi

Era ammalata la bambina ma  
uscì una certa mattina  
e percorse, con insicuro passo  
la vicina montagna,  
portò una crisalide,  
nascosta in un ramo di fiori selvatici,  
che collocò nella sua stanza, molto vicino  
al letto bianco...

Alcuni giorni dopo, nel momento  
in cui ella spirava,  
e tutti la guardavano, con gli occhi  
pieni di lacrime,  
nell'istante in cui morì, sentimmo  
un lieve battito d' ali  
e vedemmo uscire,  
tendere al volo per l'antica finestra  
che dà sul giardino, una piccola  
farfalla dorata...

La prisión, ya vacía, del insecto  
busqué con vista rápida;  
al verla vi de la difunta niña  
la frente mustia y pálida,  
y pensé ¿si al dejar su cárcel triste  
la mariposa alada,  
la luz encuentra y el espacio inmenso,  
y las campestres auras,  
al dejar la prisión que las encierra  
qué encontrarán las almas?

Cercai il bozzolo dell'insetto, vuoto,  
con uno sguardo rapido;  
e vedendolo vidi pure la fronte  
sciupata e pallida della defunta,  
e pensai: se la farfalla  
abbandonando la sua triste prigionia,  
trova la luce e lo spazio immenso,  
e i venti campestri,  
lasciando la prigionia che la racchiude  
cosa incontrerà l'anima?

## Diego Fallón

Es la hora en que los muertos se levantan  
mientras que duerme el mundo de los vivos,  
en que el alma abandona el frágil cuerpo  
y sueña con lo santo y lo infinito.

Vierte la luna plateados rayos  
que reflejan las ondas en el río  
y que iluminan, con sus tintes vagos  
los medrosos despojos de un Castillo.  
Todo es silencio allí, do en otro tiempo  
hubo bullicio y locas alegrías...  
¡Pero mirad! son vaporosas sombras  
las que en la oscura selva se deslizan.  
¡Ah! no temáis no son aterradores  
fantasmas de otros tiempos -son ondinas;  
mirad cómo se abrazan y confunden  
cómo raudas por el aire giran,  
apenas tocan con el pie ligero  
del prado la mullida superficie.  
Ya se avanzan... girando en la espesura  
o se sumergen en las ondas límpidas;  
y al compás de una música que suena  
como el lejano acorde una lira

## Diego Fallón<sup>2</sup>

È l'ora in cui i morti si alzano  
mentre il mondo dei vivi dorme,  
in cui l'anima abbandona il fragile corpo e  
sogna tra il sacro e l' infinito.

La luna versa raggi argentati  
che si riflettono tra le onde del fiume  
e che illuminano, con loro tinte indistinte  
i macabri resti di un castello.  
In quel luogo tutto è silenzio, lì in cui una volta  
vi furono confusione e molta allegria...  
Ma guardate! sono ombre vaporose  
quelle che scivolano nell'oscura selva.  
Ah! non temiate non sono terrificanti  
fantasmi di altri tempi - sono sirene;  
guardate come si abbracciano e si confondono  
e come volteggiano rapide per l'aria,  
appena toccano col piede leggero  
la soffice superficie del prato.  
Avanzano già... girando nel fitto bosco  
o immergendosi tra le onde limpide;  
e una lira produce una musica che risuona  
come un lontano accordo,

---

<sup>2</sup> Diego Fallon, poeta colombiano (1834-1904) del gruppo letterario El Mosaico.

elévanse, empujadas por el leve  
viento que sus cabellos acaricia...  
Pero callad... alumbra el horizonte  
con sus primeros tintes nuevo día,  
y las sombras se pierden al borrarse  
del bosque entre las húmedas neblinas.

spinta da un debole  
vento che accarezza i loro capelli...  
Ma tacete... il nuovo giorno illumina l'orizzonte  
con i suoi primi colori,  
e le ombre si perdono allo sparire  
del bosco tra le umide nebbie.

## Día de difuntos

La luz vaga... opaco el día,  
la llovizna cae y moja  
con sus hilos penetrantes la ciudad desierta y fría.  
Por el aire tenebroso ignorada mano arroja  
un oscuro velo opaco de letal melancolía,  
y no hay nadie que, en lo íntimo, no se aquiete y se recoja  
al mirar las nieblas grises de la atmósfera sombría,  
y al oír en las alturas  
melancólicas y oscuras  
los acentos dejativos  
y tristísimos e inciertos  
con que suenan las campanas  
¡las campanas plañideras que les hablan a los vivos  
de los muertos!  
¡Y hay algo angustioso e incierto  
que mezcla a ese sonido su sonido,  
e inarmónico vibra en el concierto  
que alzan los bronce al tocar a muerto,  
por todos los que han sido!  
Es la voz de una campana  
que va marcando la hora,  
hoy lo mismo que mañana,  
rítmica, igual y sonora,  
una campana se queja,

## Il giorno dei morti

La luce vaga... opaco il giorno,  
la pioggerellina cade e bagna  
coi suoi fili penetranti la città deserta e fredda.  
Per l'aria tenebrosa una mano sconosciuta lascia cadere  
un oscuro velo opaco di letale malinconia,  
e non c'è nessuno che, nell'intimo,  
non si plachi e non rifletta  
guardando le nebbie grigie dell'atmosfera cupa,  
e sentendo nelle altezze  
malinconiche e fosche  
i suoni pigri  
e tristi e incerti  
che emettono le campane  
le campane querule che parlano ai vivi  
dei morti!  
C'è qualcosa di angoscioso e ambiguo  
che mescola a quel suono il suo suono,  
e disarmonico vibra nel concerto  
che alzano i bronzi suonando per i morti,  
per tutti quelli che sono stati!  
È la voce di una campana  
che oggi continua a segnare l'ora,  
oggi come domani,  
ritmica, uguale e sonora,  
una campana si lamenta,

y la otra campana llora,  
esa tiene voz de vieja,  
ésta de niña que ora.  
Las campanas más grandes, que dan un doble recio  
suenan con acento de místico desprecio,  
mas la campana que da la hora  
ríe, no llora.  
Tiene en su timbre seco sutiles ironías,  
su voz parece que habla de goces, de alegrías,  
de placeres, de citas, de fiestas y de bailes,  
de las preocupaciones que llenan nuestros días,  
es una voz del siglo entre un coro de frailes,  
y con sus notas se ríe,  
escéptica y burladora,  
de la campana que ruega  
de la campana que implora  
y de cuanto aquel coro conmemora,  
y es porque con su retintín  
ella midió el dolor humano  
y marcó del dolor el fin;  
por eso se ríe del grave esquilón  
que suena allá arriba con fúnebre són,  
por eso interrumpe los tristes conciertos  
con que el bronce santo llora por los muertos...  
¡No la oigáis, oh bronces! ¡no la oigáis, campanas,  
que con la voz grave de ese clamoreo,  
rogáis por los seres que duermen ahora  
lejos de la vida, libres del deseo,  
lejos de las rudas batallas humanas!  
¡Seguid en el aire vuestro bamboleo,

e l'altra campana piange,  
quella ha voce di vecchia,  
questa di bambina in preghiera.  
Le campane più grandi che danno il tocco forte  
suonano con accento di mistico disprezzo,  
ma la campana che dà l'ora ride, non piange.  
Ha nel suo timbro secche e sottili ironie,  
la sua voce sembra che parli di diletto, di allegrie,  
di piaceri, di appuntamenti, di feste e di balli,  
delle preoccupazioni che riempiono i nostri giorni,  
è la voce delle gente in un coro di frati,  
e con le sue note ride,  
scettica e beffarda,  
della campana che prega  
della campana che implora  
e di quanto quel coro commemora,  
poiché col suo tintinnio  
quella misurò il dolore umano  
e segnò la fine del dolore;  
perciò sorride del suono greve  
che si sente lassù con timbro funebre,  
per quel motivo interrompe i tristi concerti  
con cui il bronzo sacro piange per i morti...  
Non ascoltatela, oh bronzi! non ascoltatela, campane,  
e con la voce grave di quella supplica,  
pregate per gli esseri che dormono ora  
lontano dalla vita, liberi del desiderio,  
lontano dalle rudi battaglie umane!  
Seguite il dondolio intorno a voi, non la sentiate,  
campane!

no la oigáis, campanas!  
¿Contra lo imposible qué puede el deseo?  
Allá arriba suena,  
rítmica y serena,  
esa voz de oro  
y sin que lo impidan sus graves hermanas  
que rezan en coro,  
la campana del reloj  
suena, suena, suena ahora  
y dice que ella marcó  
con su vibración sonora  
de los olvidos la hora,  
que después de la velada,  
que pasó cada difunto,  
en una sala enlutada  
y con la familia junto  
en dolorosa actitud  
mientras la luz de los cirios  
alumbraba el ataúd  
y las coronas de lirios,  
que después de la tristura  
de los gritos de dolor,  
de las frases de amargura,  
del llanto desgarrador,  
marcó ella misma el momento  
en que con la languidez  
del luto huyó el pensamiento  
del muerto, y el sentimiento...  
seis meses más tarde o diez...  
Y hoy, día de muertos, ahora que flota,

Contro l'impossibile cosa può il desiderio?  
Lassù suona,  
ritmica e serena,  
quella voce d' oro  
e senza che l'ostacolino le sue gravi sorelle  
che pregano in coro,  
la campana dell'orologio  
suona, suona, suona ora  
e dice che ella segnò  
con la sua vibrazione ridondante  
l'ora dell'oblio  
che dopo la veglia  
che ciascun defunto passò,  
in una sala a lutto  
e con la famiglia insieme  
sconfortata  
mentre la luce dei ceri  
illuminava la bara  
e le corone di iris,  
che dopo l'angoscia  
delle grida di dolore,  
delle frasi di amarezza,  
del pianto straziante,  
segnò lei stessa il momento  
in cui con la fine  
del lutto fuggì via il pensiero  
del morto, e il sentimento...  
sei mesi più tardi o dieci...  
E oggi, giorno dei morti, ora che veleggia,



en las nieblas grises la melancolía,  
en que la llovizna cae, gota a gota,  
y con sus tristezas los nervios embota,  
y envuelve en un manto de la ciudad sombría,  
ella que ha medido la hora y el día  
en que a cada casa, lúgubre y vacía  
tras del luto breve volvió la alegría;  
ella que ha marcado la hora del baile  
en que al año justo, un vestido aéreo,  
estrena la niña, cuya madre duerme  
olvidada y sola, en el cementerio  
suena indiferente a la voz de fraile  
del esquilón grave y a su canto serio;  
ella que ha medido la hora precisa,  
en que a cada boca, que el dolor sellaba,  
como por encanto volvió la sonrisa,  
esa precursora de la carcajada,  
ella que ha marcado la hora en que el viudo  
habló de suicidio y pidió el arsénico  
cuando aun en la alcoba, recién perfumada,  
flotaba el aroma del ácido fénico  
y ha marcado luego la hora en que, mudo  
por las emociones con que el goce agobia,  
para que lo unieran con sagrado nudo,  
a la misma iglesia fue con otra novia;  
ella no comprende nada del misterio  
de aquellas quejumbres que pueblan el aire,  
y lo ve en la vida todo jocoserio  
y sigue marcando con el mismo modo  
el mismo entusiasmo y el mismo desgaire

tra le nebbie grigie la malinconia  
in cui la pioggerellina cade, goccia a goccia,  
e con le sue tristezze smussa i nervi,  
e avvolge in un manto la città ombrosa,  
ella che ha misurato l'ora e il giorno  
in cui in ogni casa, lugubre e vuota  
durante il lutto, ritornò l'allegria;  
ella che ha segnato l'ora del ballo  
in cui all'anno giusto la bambina inaugura un vestito ampio,  
mentre la madre dorme  
dimenticata e sola, nel cimitero  
Suona indifferente alla voce del frate  
col suo tocco grave e il suo canto serio;  
ella che ha segnato l'ora precisa  
in cui ogni bocca un tempo muta di dolore,  
come per incanto iniziò a sorridere,  
lei anticipatrice della risata,  
ella che ha segnato l'ora in cui il vedovo  
parlò di suicidio e chiese l'arsenico  
quando nella camera da letto, appena profumata,  
aleggiava l'aroma dell'acido fenico  
e ha segnato dopo l'ora in cui egli, muto  
per le emozioni spossanti del piacere,  
affinché l'unissero con sacro vincolo di matrimonio,  
si recò alla stessa chiesa con un'altra sposa;  
ella non comprende niente del mistero  
di quei lamenti che popolano l'aria,  
e lo vede vivere tutto allegro  
e continua a incedere allo stesso modo  
con lo stesso entusiasmo e la stessa trascuratezza

la huida del tiempo que lo borra todo!  
Y eso es lo angustioso y lo incierto  
que flota en el sonido  
esa es la nota irónica que vibra en el concierto  
que alzan los broncees al tocar a muerto.  
¡Por todos los que han sido!  
ésa es la voz fina y sutil,  
de vibraciones de cristal,  
que con acento juvenil  
indiferente al bien y al mal,  
mide lo mismo la hora vil,  
que la sublime o la fatal  
y resuena en las alturas,  
melancólicas y oscuras  
sin tener en su tañido  
claro, rítmico y sonoro,  
los acentos dejativos  
y tristísimos e inciertos  
de aquel misterioso coro,  
con que ruegan las campanas, las campanas,  
¡las campanas plañideras  
que les hablan a los vivos  
de los muertos!

nel tempo che fugge e che cancella tutto  
E quella è la cosa angosciosa e incerta  
che riverbera dal suono  
quella è la nota ironica che vibra  
nel concerto che alzano i bronzi suonando per i morti.  
Per tutti quelli che sono stati!  
quella è la voce fine e sottile,  
fatta di vibrazioni di cristallo,  
che con tono giovanile  
indifferente al bene e al male,  
misura allo stesso modo l'ora vile  
quella sublime e l'ora fatale  
e risuona alta,  
malinconica e sinistra  
senza avere nel suo suono  
chiaro, ritmico e melodico,  
i toni lascivi  
tristissimi e cupi  
di quel coro misterioso  
in cui pregano le campane, le campane,  
le campane querule  
che parlano ai vivi  
dei morti

## Edenia

Melancólica y dulce cual la huella  
que un sol poniente deja en el azul  
cuando baña a lo lejos los espacios  
con los últimos rayos de su luz  
mientras tiende la noche por los cielos  
de la penumbra el misterioso tul.

Süave como el canto que el poeta  
en un suspiro involuntario da,  
pura como las flores entreabiertas  
de la selva en la agreste oscuridad  
do detenido en las musgosas ramas  
no filtra un rayo de la luz solar.

Mujer, toda mujer ardiente, casta  
alumbrada con luz de lo ideal...  
Radiante de virtud y de belleza  
como mi alma la llegó a soñar,  
¿en sus sueños de cándida ternura  
así la encontrará?

Julio de 1882

## Edenia

Malinconica e dolce quale l'orma  
che un sole calante lascia nell'azzurro  
quando illumina in lontananza gli spazi  
con gli ultimi raggi della sua luce  
mentre la notte distende per i cieli  
nella penombra un misterioso velo.

Soave come il canto che il poeta  
offre in un sospiro involuntario,  
pura come i fiori della selva  
socchiusi nell'agreste oscurità  
dove tra i muscosi rami  
non filtra alcun raggio di luce.

La mia anima l'arrivò come a sognare  
Una donna, ogni donna ardente, casta  
illuminata di una luce ideale...  
Radiante di virtù e di bellezza ,  
nei suoi sonni di candida tenerezza  
la troverà così?

Luglio 1882

## Egalité

Juan Lanas, el mozo de esquina,  
es absolutamente igual  
al Emperador de la China:  
los dos son el mismo animal.  
Juan Lanas cubre su pelaje  
con nuestra manta nacional;  
el gran magnate lleva un traje  
de seda verde excepcional.  
Del uno cuidan cien dragones  
de porcelana y de cristal;  
Juan Lanas carga maldiciones  
y gruesos fardos por un real,  
pero si alguna mandarina  
siguiendo el instinto sexual  
al Emperador se avvicina  
en el traje tradicional  
que tenía nuestra madre Eva  
en aquella tarde fatal  
en que se comieron la breva  
del árbol del Bien y del Mal,  
y si al mismo Juan una Juana  
se entrega por modo brutal  
y palpita la bestia humana  
en un solo espasmo sexual,  
Juan Lanas, el mozo de esquina,  
es absolutamente igual  
al Emperador de la China:  
los dos son el mismo animal.

## Egalité

Juan Lanas, di famiglia poverina,  
è assolutamente uguale  
all'Imperatore della Cina:  
i due sono lo stesso animale.  
Juan Lanas copre la sua spalla  
con la nostra coperta nazionale;  
il gran magnate porta un abito  
di seta verde eccezionale.  
Dell'uno curano cento draghi  
di porcellana e di vetro;  
Juan Lanas carica maledizioni  
e grossi fagotti da cadere all'indietro,  
ma se una cinesina  
seguendo l'istinto sessuale  
all'Imperatore s'avvicina  
nell'abito tradizionale  
che aveva nostra madre Eva  
in quel pomeriggio fatale  
in cui mangiarono la mela  
dell'albero del Bene e del Male,  
e se allo stesso Juan una Juana  
si concede anche se in modo brutale  
e palpita la bestia umana  
in un solo spasmo sessuale,  
Juan Lanas, di famiglia poverina,  
è assolutamente uguale  
all'Imperatore della Cina:  
i due sono lo stesso animale.

## El mal del siglo

### EL PACIENTE:

Doctor, un desaliento de la vida  
que en lo íntimo de mí se arraiga y nace,  
el mal del siglo... el mismo mal de Werther,  
de Rolla, de Manfredó y de Leopardi.  
Un cansancio de todo, un absoluto  
desprecio por lo humano... un incesante  
renegar de lo vil de la existencia  
digno de mi maestro Schopenhauer;  
un malestar profundo que se aumenta  
con todas las torturas del análisis...

### EL MÉDICO:

-Eso es cuestión de régimen: camine  
de mañanita; duerma largo; báñese;  
beba bien; coma bien; cuídese mucho:  
¡Lo que usted tiene es hambre...!

## Il male del secolo

### Il paziente:

Dottore, sento un scoraggiamento nella vita  
che nel mio intimo si stabilisce e cresce,  
il male del secolo... lo stesso male di Werther,  
di Rolla, di Manfredó e di Leopardi.

Una stanchezza di tutto, un assoluto  
disprezzo per l'uomo... un incessante  
rinnegare le viltà dell'esistenza  
degnó del mio maestro Schopenhauer;  
un malessere profondo che aumenta  
insieme alle torture dell'analisi...

### Il dottore:

-Questa è questione di abitudini: cammini di mattina;  
dorma a lungo; si lavi;  
beva bene; mangi bene; si curi molto:  
Quella che lei ha è fame...!

## Enfermedades de la niñez

A una boca vendida,  
a una infame boca,  
cuando sintió el impulso que en la vida  
a locuras supremas nos provoca,  
dio el primer beso, hambriento de ternura  
en los labios sin fuerza, sin frescura.  
No fue como Romeo  
al besar a Julieta;  
el cuerpo que estrechó cuando el deseo  
ardiente aguijoneó su carne inquieta,  
fue el cuerpo vil de vieja cortesana,  
Juana incansable de la tropa humana.

Y el éxtasis divino  
que soñó con delicia  
lo dejó melancólico y mohíno  
al terminar la lúbrica caricia.  
Del amor no sintió la intensa magia  
y consiguió... una buena blenorragia.

## Malattie di gioventù

A una bocca comprata,  
a un'infame bocca,  
diede il primo bacio ,  
quando senti l'impulso che nella vita  
ci conduce a pazzie estreme,  
affamato di tenerezza  
nelle labbra senza ardore, senza freschezza.  
Non è stato come per Romeo  
baciare Giulietta;  
il corpo che strinse quando il desiderio  
ardente spronò la sua carne inquieta,  
fu il corpo turpe di una vecchia cortigiana,  
Giovanna insaziabile della truppa umana.

E l'estasi divina  
che sognò delizia  
lo lasciò avvilito e malinconico  
alla fine dei giochi e delle moine.  
Non sentì l'intensa magia dell'amore  
e ottenne... una buona blenorragia.

## Estrellas fijas

Cuando ya de la vida  
el alma tenga, con el cuerpo, rota,  
y duerma en el sepulcro  
esa noche, más larga que las otras,  
  
mis ojos, que en recuerdo  
del infinito eterno de las cosas,  
guardaron sólo, como de un ensueño,  
la tibia luz de tus miradas hondas,  
  
al ir descomponiéndose  
entre la oscura fosa,  
verán, en lo ignorado de la muerte,  
tus ojos, ... destacándose en las sombras.

## Stelle immobili

Quando già l'anima della vita  
separata dal corpo,  
dormirà nel sepolcro  
quella notte, più lunga delle altre,  
  
in ricordo  
dell'infinito eterno delle cose,  
i miei occhi conservarono solo, come in un sogno,  
la tiepida luce dei tuoi sguardi profondi,  
  
continuando a scomporsi  
nell'oscura fossa,  
vedranno, nel segreto della morte ,  
i tuoi occhi... rilucere nell' oscurità.

## Humo

(De Th. Gautier)

Bajo los árboles viejos  
cuya sombra el suelo baña  
miro perdida a lo lejos  
una pequeña cabaña.  
Todo en quietud allí vese,  
la ventana no está abierta  
y el musgo grisoso crece  
sobre el umbral de la puerta.  
Cual tibio aliento aromado  
que el frío condensa en nube  
humo tenue y azulado  
en espiral de ella sube.  
Del alma que allí reposa  
noticias a Dios le lleva  
el humo que de la choza  
en espirales se eleva.

20 de Abril de 1883

## Fumo

Sotto gli alberi vecchi  
la cui ombra copre il suolo  
vedo in lontananza  
una piccola capanna sperduta.  
C'è solo quiete in lei,  
la finestra non è aperta  
e il muschio ingrigito cresce  
sulla soglia della porta.  
Un tiepido alito aromatizzato  
che il freddo condensa in nube  
sale da lei in spirale,  
fumo tenue e azzurrato.  
Dell'anima che lì riposa  
porta notizie a Dio  
il fumo, sollevandosi  
dalla capanna in spirali.

20 Aprile 1883



## Idilio

Sencilla y grata vida de la aldea  
levantarse al nacer de la mañana  
cuando su luz en la extensión clarea  
y se quiebra en la cúpula lejana,  
vagar a la ventura en el boscaje...  
Espiar en los recodos del camino  
el momento en que el ave enamorada  
oculta en el follaje  
sus esperanzas y sus dichas canta.  
En rústica vasija  
coronada de espuma  
libar la leche, contemplar la bruma  
que en el fondo del valle se levanta,  
el aire respirar embalsamado  
con los suaves olores  
de la savia y las flores,  
tomar fuerza en la calma majestuosa  
donde la vida universal germina,  
en ignotos lugares  
que no ha hollado la vana muchedumbre  
en el bosque de cedros seculares  
del alto monte en la empinada cumbre;  
después, tranquilamente  
bañarse en el remanso de la fuente.

## Idillio

Semplice e gradita vita di paese  
alzarsi al sorgere del sole  
quando all'orizzonte albeggia  
e la luce s' inarca nel cielo lontano,  
vagare senza meta nella boscaglia...  
Spiare nelle anse della strada  
il momento in cui l'uccello innamorato  
nascosto tra il fogliame canta  
le sue speranze e le sue fortune.  
Bere il latte  
in una rustica ciotola  
incoronata di schiuma, contemplare la nebbia  
che si alza dal fondo della valle,  
respirare l'aria profumata  
di soavi odori di linfa e di fiori,  
acquisire forza dalla calma maestosa  
dove la vita dell'universo germina,  
in posti selvaggi  
mai calpestati dalla moltitudine  
nel bosco dei cedri secolari  
sulla ripida cima del monte;  
e dopo, lavarsi con calma  
nel ristagno della fonte.  
Irrobustire le braccia

Con el rural trabajo  
que a los músculos da fuerza de acero  
y que las fuentes abre de riqueza  
endurecer el brazo fatigado  
y devolverle calma a la cabeza,  
sin fatigas, sin penas, sin engaños  
dejar correr los años  
y en la postrera  
descansar, no en lujoso monumento  
sino bajo el follaje  
del verde sauce a su tranquila sombra,  
cabe la cruz piadosa.

col lavoro di campagna  
che rinvigorisce i muscoli  
e che riempie di risorse le fonti  
e restituire serenità alla mente,  
senza impegni, senza pene, senza inganni  
lasciare correre gli anni  
e alla fine  
riposare, non in lussuoso monumento  
bensì bassi tra il fogliame  
del salice verde e sotto la sua tranquilla ombra,  
dove poter piantare la croce santa.

## Idilio

—Ella lo idolatró y Él la adoraba...

—¿Se casaron al fin?

—No, señor, Ella se casó con otro

—¿Y murió de sufrir?

—No, señor, de un aborto.

—¿Y Él, el pobre, puso a su vida fin?

—No, señor, se casó seis meses antes del matrimonio de Ella, y es feliz.

## Idillio

Lei lo ammirava e lui la adorava..

-Alla fine si sono sposati?

-No, signore, lei si è sposata con un altro

- Ed è morta di dolore?

-No, signore, è morta per un aborto.

- E lui, povero, ha posto fine alla sua fine?

-No, signore, si è sposato sei mesi prima del matrimonio di lei, ed è felice.

## Infancia

*Esos recuerdos con olor de helecho  
son el idilio de la edad primera.  
(Gregorio Gutiérrez González)*

Con el recuerdo vago de las cosas  
Que embellecen el tiempo y la distancia  
Retornan a las almas cariñosas  
Cual bandada de blancas mariposas,  
Los plácidos recuerdos de la infancia.

¡Caperucita, Barba Azul, pequeños  
Liliputienses; Gulliver gigante  
Que flotáis en las brumas de los sueños,  
Aquí tended las alas  
Que yo con alegría  
Llamaré para haceros compañía  
Al ratoncito Pérez y a Urdimalas!

¡Edad feliz! Seguir con vivos ojos  
Donde la idea brilla,  
De la maestra la cansada mano,  
Sobre los grandes caracteres rojos

## Infanzia

*Quei ricordi che odorano di felce  
sono l'idillio della prima infanzia.  
(Gregorio Gutiérrez González)*

Col ricordo vago delle cose  
Che abbelliscono il tempo e la distanza  
Ritornano alle anime affettuose  
Quale stormo di bianche farfalle,  
I sereni ricordi dell'infanzia.

Cappuccetto, Barba blu,  
i Lillipuziani; Gulliver gigante  
che galleggiate nelle nebbie dei sonni,  
tendete qui le ali  
che io con allegria  
chiamerò per farvi compagnia  
il topolino Pérez e Urdimalas!<sup>3</sup>

Età felice! Seguire con occhi vivaci  
i pensieri più brillanti,  
la stanca mano della maestra,  
i grandi caratteri rossi

---

<sup>3</sup> **Il topolino Perez e Urdimalas:** Pedro de Urdimalas (o de Urdemalas) è un personaggio del folklore spagnolo, tipico rappresentante della letteratura picaresca.

Il topolino Perez è invece un personaggio fiabesco molto conosciuto dai bambini ispanici.

De la rota cartilla,  
Donde el esbozo de un bosquejo vago,  
Frutos de instantes de infantil despecho,  
Las separadas letras juntas puso  
Bajo la sombra de impasible techo.

En alas de la brisa  
Del luminoso Agosto, blanca, inquieta  
A la región de las errantes nubes  
Hacer que se levante la cometa  
En húmeda mañana;  
Con el vestido nuevo hecho jirones,  
En las ramas gomosas del cerezo  
El nido sorprender de copetones;  
Escuchar de la abuela  
Las sencillas historias peregrinas;  
Perseguir las errantes golondrinas,  
Abandonar la escuela  
Y organizar horrisona batalla  
En donde hacen las piedras de metralla  
Y el ajado pañuelo de bandera;  
Componer el pesebre  
De los silos del monte levantados;  
Tras el largo paseo bullicioso  
Traer la grama leve,  
Los corales, el musgo codiciado.  
Y en extraños paisajes peregrinos  
Y perspectivas nunca imaginadas,  
Hacer de áureas arenas los caminos  
Y de talco brillante las cascadas.

dell'abecedario usurato,  
dove il progetto di un'idea,  
frutto di momenti di infantile dispetto,  
mise insieme le lettere separate  
sotto l'ombra di un impassibile soffitto.

Sulle ali del vento  
del luminoso Agosto, bianco, inquieto  
Fare che nell'umida mattina  
si alzi l'aquilone  
fino alla regione delle erranti nuvole  
Del vestito nuovo fare brandelli,  
Nei rami gommosi del ciliegio  
sorprendere un nido di passero;  
Ascoltare le semplici  
storie fantastiche della nonna;  
Seguire le erranti rondini,  
Abbandonare la scuola  
e organizzare una rumorosa battaglia  
dove le pietre fanno da mitraglia  
e il rovinato fazzoletto da bandiera;  
Comporre il presepe  
Dei silos alti della montagna;  
Dalla lunga passeggiata chiassosa  
Portare la gramigna leggera,  
I coralli, il muschio ambito.  
E in strani paesaggi straniere  
E in prospettive mai immaginate,  
Fare di chiare sabbie le strade  
E di talco brillante le cascate.

Los reyes colocar en la colina  
Y colgada del techo  
La estrella que sus pasos encamina,  
Y en el portal el Niño Dios riante  
Sobre mullido lecho  
De musgo gris y verdecino helecho.  
¡Alma blanca, mejillas sonrosadas,  
Cutis de níveo armiño,  
Cabellera de oro,  
Ojos vivos de plácidas miradas,  
Cuán bello hacéis al inocente niño!  
Infancia, valle ameno,  
De calma y de frescura bendecida  
Donde es suave el rayo  
Del sol que abrasa el resto de la vida.  
¡Cómo es de santa tu inocencia pura,  
Cómo tus breves dichas transitorias,  
Cómo es de dulce en horas de amargura  
Dirigir al pasado la mirada  
Y evocar tus memorias!

I re collocare sulla collina  
E appesa al soffitto  
La stella che guida i loro passi,  
E sul portone il Bambino Gesù felice  
Su un soffice letto  
Di muschio grigio e verdecupa felce.  
Anima bianca, guance arrossate,  
Cute di niveo ermellino,  
Chioma d' oro,  
Occhi vivi di sguardi puliti,  
Quanto bello fate l'innocente bambino!  
Infanzia, valle amena,  
Di calma e di freschezza benedetta  
Dove è delicato il raggio  
Del sole che invece brucia il resto della vita.  
Com' è santa la tua innocenza pura,  
Come sono brevi le tue fortune transitorie,  
E come è dolce nelle ore di amarezza  
Dirigere al passato lo sguardo  
Ed evocare le tue memorie!

## Juntos los dos

Juntos los dos reímos cierto día...

¡Ay, y reímos tanto

que toda aquella risa bulliciosa

se tornó pronto en llanto!

Después juntos los dos alguna noche,

lloramos mucho, tanto,

que quedó como huella de las lágrimas...

un misterioso encanto!

Nacen hondos suspiros de la orgía

entre las copas cálidas

y en el agua salobre de los mares,

¡se forjan perlas pálidas!

## Insieme noi due

Insieme noi due ridemmo un giorno...

Ah, e ridemmo tanto

che tutta quella risata chiassosa

si mutò subito in pianto!

Poi insieme noi due una notte,

piangemmo molto, tanto,

che rimase come impronta delle lacrime...

un misterioso incantesimo!

Nascono profondi sospiri dall'orgia

tra le coppe calde

e nell'acqua salmastra dei mari,

si forgiavano pallide perle!

## La Calavera

En el derruido muro  
de la huerta del convento,  
en un agujero oscuro  
donde, al pasar, silba el viento,

y, como una dolorida  
queja a las piedras arranca,  
hay, en el fondo, escondida  
una calavera blanca.

De algún fraile soñador  
de vida ejemplar y bella  
y dedicada al Señor,  
en el mundo única huella.

Abre los ojos, sin fondo,  
como a visiones extrañas,  
y del vacío en lo hondo  
forjan telas las arañas.

Húmedo musgo grisoso  
recubre la antigua grieta,  
donde, en supremo reposo,  
descansa ignorada y quieta.

## Il teschio

Nel muro diroccato  
dell'orto del convento,  
in una fessura buia  
dove, passando, fischia il vento,

che strappa un dolorante  
lamento alle pietre,  
c'è, in fondo, nascosto  
un teschio bianco.

Unica orma al mondo  
di qualche frate sognatore  
di vita esemplare e bella  
e devota al Signore.

Apri gli occhi, senza fondo,  
come a visioni strane,  
e nel profondo delle sue cavità  
i ragni tessono le tele.

L'umido muschio grigio  
ricopre l'antica crepa,  
dove, in supremo riposo,  
esso giace ignorato e quieto.



Pero hasta aquella escondida  
mansión la brisa ligera  
lleva murmullos de vida  
y olores de primavera.

Golondrinas, que en sus marchas  
dejaron el patrio río,  
huyendo de las escarchas,  
de las brumas y del frío,

cuando la luz del Poniente  
filtra por el hondo hueco  
y hace parecer viviente  
el cráneo rígido y seco,

desde las negras ruínas,  
alzan sosegado vuelo,  
en sus vueltas peregrinas  
tocan las ramas y el suelo,

como buscando en el prado,  
ya por la tarde, sombrío,  
el espíritu elevado  
que habitó el cráneo vacío.

Ma fino a quella magione  
nascosta la brezza leggera  
porta mormorii di vita  
e odori di primavera.

Rondini che nei loro viaggi  
lasciarono il patrio fiume,  
fuggendo dalle brine,  
dalle nebbie e dal freddo,

quando la luce del tramonto  
filtra per la fossa cava  
e fa sembrare vivente  
il cranio rigido e secco,

dalle sinistre rovine,  
si alzano in volo serene,  
e nei loro giri raminghi  
toccano i rami e il suolo,

come cercando nel prato,  
nel pomeriggio già ombroso,  
lo spirito elevato  
che abitò il cranio vuoto.

## La respuesta de la tierra

Era un poeta lírico, grandioso y sibilino  
que le hablaba a la tierra una tarde de invierno,  
frente a una posada y al volver de un camino:  
—¡Oh madre, oh tierra! —díjole—, en tu girar eterno  
nuestra existencia efímera tal parece que ignoras.  
Nosotros esperamos un cielo o un infierno,  
sufrimos o gozamos en nuestras breves horas,  
e indiferente y muda tú, madre sin entrañas,  
de acuerdo con los hombres no sufres y no lloras.  
¿No sabes el secreto misterioso que entrañas?  
¿Por qué las noches negras, las diáfanas auroras?  
Las sombras vagarosas y tenues de unas cañas  
que se reflejan lívidas en los estanques yertos,  
¿no son como conciencias fantásticas y extrañas  
que les copian sus vidas en espejos inciertos?  
¿Qué somos? ¿A do vamos? ¿Por qué hasta aquí  
vinimos?  
¿Conocen los secretos del más allá los muertos?  
¿Por qué la vida inútil y triste recibimos?  
¿Hay un oasis húmedo después de estos desiertos?  
¿Por qué nacemos, madre, dime, por qué morimos?  
¿Por qué? —Mi angustia sacia y a mi ansiedad  
contesta.

## La risposta della terra

Era un poeta lirico, grandioso e sibillino  
che parlava alla terra un pomeriggio d' inverno,  
di fronte a una locanda e ritornando da un viaggio:  
- Oh madre, oh terra! - le disse- , nel tuo eterno girare  
la nostra esistenza sembra così effimera che tu l'ignori.  
Noi aspettiamo un cielo o un inferno,  
soffriamo o godiamo nelle nostre brevi ore,  
e indifferente e muta tu, madre senza viscere,  
d' accordo con gli uomini non soffri e non piangi.  
Non conosci il segreto misterioso che ti accompagna?  
Perché le notti nere, le diafane aurore?  
Le ombre vaganti e tenui di alcune canne  
che si riflettono livide negli stagni immobili,  
non sono come coscienze fantastiche e straniere  
che riflettono le loro vite in specchi incerti?  
Che cosa siamo? Dove andiamo? Perché siamo arrivati  
fino a qui ?  
I morti conoscono i segreti dell'aldilà?  
Perché dobbiamo vivere questa vita inutile e triste?  
C'è un'oasi umida dopo questi deserti?  
Perché nasciamo, madre, dimmi, perché moriamo?  
Perché?

Yo, sacerdote tuyo, arrodillado y trémulo,  
en estas soledades aguardo la respuesta.

La tierra, como siempre, displicente y callada,  
al gran poeta lírico no le contestó nada.

Io, il tuo sacerdote, inginocchiato e tremante,  
in queste solitudini aspetto la risposta.

La terra, come sempre, sgradevole e silenziosa,  
non diede alcuna risposta al gran poeta lirico.

*Grazie per aver scaricato questo libro dal nostro sito*

Moltissimi e-book gratuiti ti aspettano su

<http://bachecaebookgratis.blogspot.com/>

Collana

*Biblioteca Ebook*